

Prvo lil e Solunjanende

E Pavlešće pozdravurja

¹ Akava lil ramov me o Pavle, o Silvan thaj o Timotej e khandirjaće ando Soluno, savi si ando Del amaro Dad thaj ando Gospod Isus Hrist:

Milost thaj miro tumende.

O paćipe katar e manuša andar o Soluno

² Uvek das najs e Devlešće pale tumende savorende thaj neprekidno moli men pale tumende.

³ Stalno damen gođi anglo Del amaro Dad, ke tumaro džudo paćipe, tumaro trudo, tumari ljubav, tumari strpljivost ande nada ando amaro Gospod Isus Hrist.

⁴ Džanas, phralalen thaj phejalen kaj o Del volil tumen thaj kaj izabirisarda tumen.

⁵ Kaj e Bahtali nevimata savi andam tumende či sikadili tumende samo ando alav, nego vi ande sila e Sveto Duhošći, thaj ando baro uverenje ande lesko čaćipe. Džanen sar trajisardam maškar tumende, zbog tumaro laćipe.

⁶ Primisardine o Alav katar o Sveto Duho e bah-tasa vi ako sas tumen bare patnje. Ande godova dikhline tumen pe amende thaj po Gospod.

⁷ Gajda sen akana uzor sa e vernikonende ande Makedonija thaj ande Ahaja.

⁸ E Devlešći poruka tumendar či ašunda pe samo ande Makedonija thaj ande Ahaja, već tumaro paćipe ando Del postanisarda pe sa

riga pindžardo. Zato naj potrebno te vareso raspravisaras pale godova.

⁹ Korkoro éeren svato sar šukar primisardine men thaj sar katar e idolurja boldine tumen te služin e džude thaj e čačutne Devlešće.

¹⁰ Thaj éeren svato sar ažučaren te katar o nebo palem avel e Devlesko čhavo, saves vazdas andar e mule – e Isuse, savo spasila men katar e bari holji e Devlešći savi avel.

2

E Pavlešći služba ando Soluno

¹ Vi korkoro džanen, phralalen thaj phejalen, kaj godova kaj avilam tumende nas uzaludno.

² Sago kaj džanen, ande Filipe sas men majsigo nevolje thaj samas vředome, ali ande Devlešći pomoć hrabro propovedisardam tumende e Bahtali nevimata, vi ako but džene protivinas pe.

³ Dičhen dakle kaj ande amaro propovedanje nas zabluda ili bande motivurja. Či kamlam khonikas te hohavas.

⁴ Naprotiv propovedisardam e Bahtali nevimata upravo gajda sar o Del poverisarda amende te éeras. Či trudisajlam te ugodisaras e manušenje, nego e Devlešće savo ispituil amare ile.

⁵ Sago kaj džanen, či avilam tumende gogle alavenca niti amende o propovedanje služisarda sago izlika te garavas amari pohlepa. O Del si amende svedoko ande godova!

⁶ Thaj či rodam pohvala katar e manuša – niti tumendar, niti bilo kastar.

⁷ Vi ako šaj sago e Hristošće apostolurja te avas tumende po tereto, ali amen samas prema tumende blage sago e dej savi pravarel thaj neguil pire čhavren.

⁸ Samas gaći pherde ljubav prema tumende kaj samas voljne te predaisaras tumende na samo e Devlešći Bahtali nevimata, nego te das vi amare trajurja pale tumende, kaj postanisardine amende drage.

⁹ Pa den tumen gođi, phralalen thaj phejalen, ke amaro pharo trudo thaj ke amaro hičipe! Dok mothasas tumende e Bahtali nevimata, čerdam bući e račava thaj đeseja te na avas khonikašće tumendar po tereto.

¹⁰ Tumen thaj o Del sen amende svedokurja kaj sveto, pravedno thaj besprekorno vladisajlam prema tumende save paćan.

¹¹ A džanen kaj prema svakoneste tumendar, ponašisajlam sago o dad prema pire čhavra.

¹² Hrabrisardam tumen, tešisardam thaj opomenisardam tumen te trajin dostojno e Devlešće, savo akharel tumen ande piro Carstvo thaj piri slava.

¹³ Zato uvek das najs e Devlešće kaj e Devlešći poruka, savi ašundine amendar, či primisardine sago e manušendi poruka, nego gajda sago kaj voj čače si: sago e Devlešći poruka savi deluil ande tumende save paćan.

¹⁴ Kaj, vi tumen phralalen thaj phejalen, sledinas o primer sago vi okola andar e Devlešće khandiri ande Judeja save si ando Hristo Isus, kaj

vi tumen isto propatisardine katar tumaro them sago vi von katar e Židovurja,

¹⁵ katar okola save mudardine e Gospode Isuse thaj e prorokonen, a vi amen progoninas. Von či ugodin e Devlešće thaj protivin pe sa e manušenje

¹⁶ kaj či mućen amende te propovedisaras okolende save naj Židovurja te vi von spasin pe, gajda von pherdine e mera pire bezehenca. Ali e Devlešći bari holji konačno aresla len.

O Pavle kamel te dičhel e manušen andar o Soluno

¹⁷ A amen, phralalen thaj phejalen, pošto samas odvojime tumendar e telosa, ali na vi e ileja, ande bari želja rodasas prilika te avas tumende te dikhas tumen.

¹⁸ Zato kamlam te avas tumende. Me, o Pavle lično, majbut drom, ali o Satana sprečisarda men.

¹⁹ Kaj, ko si amari nada, amari bah, ili o venco saveja avas ponosne angle amaro Gospod Isus kana palem avela? Naj sen li godova tumen?

²⁰ Ej, Tumen sen amari slava thaj amari bah!

3

¹ Pošto našti majbut inčardam, odlučisardam te ačas ande Atina,

² a e phrale e Timoteje, e Devlešće suradniko ando propovedanje e Hristošći Bahtali nevimata, bičaldam te učvrstil tumen thaj te ohrabril tumen ando pačipe,

³ te khonik na obeshrabrilpe akale nevoljenca. Vi korkoro džanen kaj e nevolje dogodin pe amende.

⁴ Dok samas maškar tumende, majanglal phen-dam tumende kaj trpisarasa kasave nevolje. Thaj sago kaj džanen, gajda vi sas.

⁵ Zato našti majbut inčardem pa bičhaldem e Timoteje te saznajiv sar ačhen ando pačipe. Daravas pale tumende te o kušači na anda tumen ando iskušenje thaj te amaro trudo nas uzaludno.

⁶ A o Timotej baš akana bolda pe tumendar thaj anda amende lači poruka pale tumaro pačipe thaj pale tumari ljubav. Phendas kaj još e bahtasa den tumen gođi amende thaj kaj kamen te dičhen men, sago kaj vi amen kamas te dikhas tumen.

⁷ Zato, phralalen thaj phejalen, utešisajlam tumare zurale paćimava ande sa amari teskoba thaj ande amari nevolja.

⁸ Amen akana vi čače trajisaras kana džanas kaj čvrsto ačhen ando Gospod.

⁹ Sar dovoljno te das najs e Devlešće pale tumende, pale sa e bah savjava raduji men zbog tumende angle amaro Del.

¹⁰ Đesenca thaj e raćenca e ilestar moli men e Devlešće te šaj palem dikhas tumen thaj te pheras tumende okova so falil tumen ande tumaro pačipe.

¹¹ Neka korkoro o Del amaro Dad thaj amaro Gospod Isus usmeril amaro drom te avas tumende!

¹² A tumende neka o Gospod del te barjon thaj te avel tumen bari ljubav jek pale avreste thaj vi pale sa e manuša, sago kaj amen si pale tumende.

¹³ Neka aven tumare ile zurale te aven besprekorne thaj svete anglo Del amaro Dad, po đes kana avel amaro Gospod o Isus pire sa manušenca.

4

O Pavle sikavel te trajin pe Devlešći volja

¹ Po krajo, phralalen thaj phejalen, sikadam tumen sar trubun te trajin thaj te ugodin e Devlešće, tumen gajda već vi trajin. Akana molisaras tumen thaj ohrabrisaras tumen ando Gospod Isus te trajin gajda sa majbut.

² Džanen e upute save dijam tumen ando alav e Gospode Isusesko.

³ O Del kamel te aven svete thaj te inčaren tumen majdur katar o bludo.

⁴ Gajda svako amendar džanela te inčarel piro telo sveto thaj časno,

⁵ a na ande požudno strast sago okola save či pindžaren e Devle.

⁶ Na čeren nepravda tumare phralešće niti hohaven les gajda kaj soven lešće romnjava. Kaj o Gospod pale sa godova osvetila pe, sago kaj već mothodam thaj upozorisardam tumen.

⁷ Kaj o Del či akharda men te trajisaras rumome trajo, nego sveto.

⁸ Prema godova, ko odbacil akala upute, či odbacil e manuše, nego e Devle savo del tumen piro Sveto Duho.

⁹ A pale phralendi ljubav savi moraš te vladil maškar e Devlešće manuša či trubul ni te ramov tumende kaj o Del korkoro sikada tumen te volin jek avres.

¹⁰ A tumen vi čače sikaven bari ljubav e phralende pe sasti Makedonija. Ipak molisaras tumen, phralalen thaj phejalen, te ande godova još majbut napredujin.

¹¹ Trudin tumen te trajin po miro, te dičhen tumare buća thaj te e vlastite vastenca čeren bući sago kaj mothodam tumende.

¹² Gajda časno trajina angle bipačivale manuša thaj khonik či trubula e lovenca te pomožil tumende.

O Pavle sikavel kaj o Isus palem avela

¹³ Či kamas, phralalen thaj phejalen, te či džanen so avela okolenca save muline, pa te tugujin sago okola saven naj nada.

¹⁴ Amen pačas kaj o Isus mulo thaj uštilo andar e mule, askal pačas vi kaj o Del e Isuseja vazdela andar e mule vi okolen save muline e pačimava ande leste.

¹⁵ Akava phenav tumende e Gospodešće alavenca: amen džude save ačas dok o Gospod či avel, či malavasa les majsigo katar okola save muline.

¹⁶ Kaj, korkoro o Gospod pe zapovest, po glaso arhandelosko, po zvuko e Devlešće trubako, fuljela andar o nebo, thaj prvo uštena okola save muline e pačimava ando Hristo.

¹⁷ Askal amen, save ačhilam džude, avasa line zajedno lenca ande visine, pe oblakurja, ando susret e Gospodešće, te avas leja pale uvek.

¹⁸ Gajda tešin jek avres akale alavenca!

5

Aven spremne pale Gospodesko avipe

¹ A kana thaj sar sa godova avela, phralalen thaj phejalen, naj potrebno te ramov tumende.

² Kaj vi korkoro lačhe džanen kaj o đes e Gospodesko avela iznenada sago o čor ande rjat.

³ Dok e manuša još mothona: "Sa si mirno thaj sigurno", iznenada aresela len lendi propast sago e duk e khamne romnja, thaj naši našena.

⁴ Ali tumen, phralalen thaj phejalen, naj sen ande tama, te godova đes avel iznenada pe tumende sago o čor.

⁵ Kaj, savora tumen sen čavra e svetlošće thaj čavra e đesešće. Amen či pripadisaras e raćace niti e tamaće.

⁶ Zato na te sovas sago aver, nego džugade thaj trjazne te avas.

⁷ Kaj, okola save soven, soven raćava, thaj okola save maton, maton raćava.

⁸ A amen, pošto pripadisaras e đesešće, trjazne te avas thaj te las pe amende o oklop so si o paćipe thaj e ljubav, thaj te čhas po šoro e kaciga, so si e nada ando spasenje!

⁹ Kaj o Del či losarda men pale piri bari holji, nego te avel men spasipe kroz amaro Gospod Isuso Hristo,

¹⁰ savo mulo pale amende, te džude ili mule zajedno lesa trajisaras.

¹¹ Zato ohrabrin thaj izgradin jek avres, sago vi kaj éeren.

E Pavlošće poslednje upute

¹² Ali moliv tumen, phralalen thaj phejalen, te poštuin okolen save trudin pe maškar tumende, thaj save vodin tumen thaj sikaven tumen ando Gospod.

¹³ Poštuin len thaj volin len zbog e bući savi éeren. Trajin maškar tumende ando miro jek avresa.

¹⁴ Molisaras tumen, phralalen thaj phejalen, opomenin okolen kaj khanči či éeren po soro đes, ohrabrin kolen save si malodušne, pomognin kolende kaj si slabe, aven strpljive prema savorende.

¹⁵ Len sama te na vareko varekašće boldel bilačhipe palo bilačhipe, nego uvek trudin tumen te éeren lačhipe jek avrešće thaj sa e manušenje.

¹⁶ Uvek raduin tumen!

¹⁷ Stalno molin tumen!

¹⁸ Den najs pale sa, kaj godova si e Devlešći volja pale tumende ando Isuso Hristo.

¹⁹ Na mudaren e jag e Sveto Duhošći,

²⁰ o proroštvo na prezirin,

²¹ sa proverin thaj zadržin so si lače.

²² Katar svako bilačhipe len tumen majdur.

²³ A korkoro o Del e mirosko, neka dovršil tumaro posvećenje, te sasto tumaro biće – o duho, e duša, thaj o telo – avel besprekorno dok či avel amaro Gospod o Isus Hrist.

²⁴ Verno si o Del savo akharel tumen. Vo godova vi éerela.

²⁵ Phralalen thaj phejalen, molin tumen vi pale amende.

²⁶ Pozdravin sa e phralen ande ljubav.

²⁷ Dav tumen solah te čitol pe akava lil sa e phralende thaj e phejende.

²⁸ Milost amare Gospodesko e Isuse Hristosko nek avel tumenca!

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b